

## RUSSIAN PRESS BLENDING AS A RESULT OF LANGUAGE GAME

KRISTINA RATAYCHIK

PHD AT RUSISTIKA INSTITUTE,  
DEPARTMENT OF LINGUISTICS AT UNIVERSITY OF LODZ - POLAND

POLAND

KRYSIARATAJ@POCZTA.ONET.PL

**ABSTRACT:** THE ARTICLE IS DEVOTED TO THE STUDY OF BLENDING IN THE RUSSIAN PRESS IN THE CONTEXT OF LANGUAGE GAME. THE ARTICLE IS AN ATTEMPT TO PROVE, THAT BLENDING IS THE RESULT OF LANGUAGE GAME. THE AUTHOR THOROUGHLY INVESTIGATES TYPES OF LANGUAGE GAMES IN THE RUSSIAN PRESS, SUCH AS: DERIVATIONAL GAME, DERIVATIONAL AND GRAPHICAL GAME, AND GRAPHICAL GAME. THE LAST TWO TYPES INCLUDE: SIZE OF LETTERS, THE GAME WITH THE COLOR, DECOMPOSITION AND LATIN ALPHABET.

**KEYWORDS:** BLENDING, PRESS, LANGUAGE GAME.

Язык современной публицистики в России сформировался в процессе коренных общественно-политических преобразований, которые начались в первой половине 80-х, а углубились в 90-х годах XX столетия<sup>1</sup>. Средства массовой информации получили „свободу слова и шансы открытой дискуссии на актуальные темы“ [Грашек-Таньска 2000: 509]. Результатом свободной работы журналиста стал новый язык публичной коммуникации, в котором наблюдается переориентация в лексике.

Язык публицистики, освобождённый от цензуры, изменяет своё „дубовое“ звучание в сторону свежих, убедительных, ясных оценивающих и экспрессивных выражений. Стиль языка газет 90-х годов, кроме заимствований (американизмов), отличается высокой частотностью жаргонизмов, разговорных и окказиональных слов, придающих высказыванию эмоциональность и изобразительность [Грашек-Таньска 2000: 510].

В лексиконе нового стиля российской газеты находятся контаминированные образования, которые исследователи языка называют окказионализмами<sup>2</sup>, индивидуально-авторскими неологизмами<sup>3</sup>. Они возникают на базе известных слов путём их скрещивания (соединяются два, реже три слова), чаще всего с общей частью, т.н. узлом. В данной статье контаминация понимается широко и, вслед за В. З. Санниковым, основывается на следующих положениях: „1) формально в новообразовании представлены, хотя бы одной буквой (точнее фонемой), оба исходных

<sup>1</sup> Резкие изменения в языке и стиле газеты начались в период перестройки (1985–1991 гг.).

<sup>2</sup> На тему окказионализмов, см. [Chruścińska 1978, а также Dembska 2011: 21–25].

<sup>3</sup> Определение «индивидуально-авторские неологизмы» для контаминатов в прессе не совпадает с традиционным пониманием неологизмов как слов, обозначающих новое понятие и пополняющих словарный состав данного языка. Контаминаты являются новообразованиями и – в таком смысле – неологизмами, созданными автором для компрессии сообщения и привлечения внимания читателя. Они, в основном, «однодневны», как и информации в СМИ, которые они передают.

слова; 2) в значении новообразования сложным образом переплетаются значения обоих исходных слов“ [Санников 2002: 164].

Контаминация – это один из самых выразительных результатов языковой игры, или же, как утверждает С. Ильясова, „согласно общепринятой точке зрения – один из самостоятельных типов языковой игры, результатом которой является создание инноваций контаминированной структуры и семантики“ [Ильясова 2001].

Целью настоящей статьи является анализ контаминаций в российской прессе в аспекте языковой игры, а точнее – разных типов языковой игры. Именно медиатексты „дают большое количество языкового материала, в основе создания которого лежит „игра с языком““ [Крюкова 2006: 253]. Самой богатой сферой функционирования контаминированных образований оказываются газетные заголовки, из которых, в основном, извлекаются примеры для данной статьи.

Термин „языковая игра“ получил довольно широкую трактовку в лингвистической литературе. В данной работе принимаем, что это „способ игры со знаком языка, применяемый создателем текста“ [Крюкова 2006: 253], „осознанное нарушение нормы“ [Ильясова 2001], противопоставленное языковой ошибке, игра с формой и значением<sup>4</sup>. Согласно же И. Бененовской „gra językowa to wszelkie operacje językowe, których celem jest ograniczenie ‘przezroczystości’ komunikatu, pobudzenie odbiorcy do szukania wieloznacznych powiązań między pojęciami” [Benenowska 2005: 113].

Основанием для возникновения контаминированных новообразований в результате языковой игры являются такие черты контаминации как: преднамеренная многозначность и семантическая емкость, расширенная, шифрованность информации, понятная лишь при наличии контекста [см. Dembska 2011: 24].

Языковая игра, результатом которой является контаминация в прессе, включает несколько типов. Первым – является словообразовательная игра, „которая отражает одну из ярких черт современной речи – ее диффузность“ [Рябкова 2009: 138].

**Напр.:** *Российское общество судомазохистов* – О судебном процессе по делу об убийстве российской журналистки Анны Политковской, который кончился освобождением подсудимых за отсутствием убедительных доказательств (<http://www.mk.ru>, 20.02.2009): *суд + садомазохист* (‘тот, кто испытывает ненормальную страсть, влечение к жестокости, наслаждение своими и чужими страданиями’) (оправдательный приговор по очень таинственному и преднамеренно не выясненному делу об убийстве известной правозащитницы, обозначающий прекращение дела, можно сравнить с садомазохизмом);

*Манучаровал студентку. Звезда шоу «Минуты славы» Вячеслав Манучаров завел роман с участницей нового проекта (Твой День 248/11/1, 8<sup>5</sup>): Манучаров + чаровал;*

*Маньяком* – «В Москве сотрудник МВД схвачен за изнасилование» (Твой День 248/11/4): *маньяк + копулировать (копуляция)* (сотрудник МВД оказался сексуальным маньяком);

*Тбилисимо кинобратья* – О первом фестивале кино России и стран СНГ в столице Грузии. „Все были очарованы фестивалем и гостеприимством грузин, хотя на

<sup>4</sup> Подтверждением вышесказанного является мнение С. Ильясовой, согласно которому «максимальный эффект в языковой игре достигается тогда, когда говорящий (пишущий) играет не только с формой, но и со значением слова (...)» [Ильясова 2001].

<sup>5</sup> Газетный источник обозначается следующим образом: название (или сокращение названия) газеты, номер издания, год и страница.

улицах Тбилиси практически не слышно русской речи“ (МК 249/10/9): *Тбилиси + брависсимо* (браво, брависсимо Тбилиси за теплый прием);

**Сердержатели** – Футбольный клуб ЦСКА отказался продавать в махачкалинский клуб «Анжи» одного из своих лидеров – форварда Сердера Сердерова (Твой День 257/11/14): *Сердер + держатели* (клуб ЦСКА «держит» Сердера Сердерова).

Контаминация в российской прессе – это также результат словообразовательно-графической игры, которая состоит в графическом выделении инновационной частицы новообразования. Графическое выделение в данного типа контаминации представлено двумя разновидностями: шрифто- и цветовыделением.

Шрифтовыделение – это ненормативное использование прописных букв для выделения одного из сегментов в новообразовании. Выделяются (полностью или частично):

- нарицательные существительные

**Напр.:** *Что ждать от полисМЕНТов?* – О законопроекте президента Медведева «О полиции» (АиФ 4/11/10): *полисмен* (в Англии, США и некоторых других странах – ‘полицейский’) + *мент* (разг. сниж. ‘милиционер’) (скрещение этих двух слов обозначает ироническое отношение к будущей «полиции», которая недавно именовалась ‘милицией’);

**АЛИМЕНтарный бой** – О хлопотах матерей-одиночек и их борьбе за взыскание алиментов, которые являются основным, или часто единственным источником содержания детей (АиФ 26/10/13): *алименты* + *элементарный* (‘основной, необходимый’);

**ТАРИФметика** – О растущих тарифах за квартиры, в результате чего Россия оказывается ведущей страной по темпам удорожания услуг ЖКХ (жилищно-коммунального хозяйства) по сравнению с Евросоюзом и США (АиФ 13/10/12): *тариф* + *арифметика*;

**МосДЫРстрой** – О плохом состоянии дорог в Москве, за что отвечает Мосдорстрой (‘компания по асфальтированию и благоустройству дорог’) (АиФ 13/11/21): *Мосдорстрой* + *дыра*;

**ЦИРКонутая** – О великой (прямо болезненной) любви автора статьи – Юлии Тутиной к цирку (АиФ 33/10/18): *цирк* + *тронутая* (‘со странностями, психически не совсем нормальная’);

- имена собственные

**Напр.:** *УговАРИли* – О том, что бразильский форвард «Спартака» – Ари остается в команде, несмотря на то, что в нем заинтересованы европейские и российские клубы (Твой День 39/12/14): *уговорили* + *Ари*;

**ФИЛЯнтроп Киркоров** – О певце Филиппе Киркорове, который занялся благотворительностью (Твой День 263/11/8): *Филя* (‘уменьшительное от Филипп’) + *филянтроп*;

**Пока ВАНКУВЕРкаемся.** *Что мешает России озолотиться* – Об отсутствии золотых медалей у россиян во время зимней олимпиады в Ванкувере (АиФ 7/10/50): *Ванкувер* + *кувыркаться* (‘прокидываться, падать’);

- аббревиатуры

**Напр.: Европейцы ПАСЕтовали на непрозрачность** – О визите в Москву комиссии от Парламентской ассамблеи Совета Европы (ПАСЕ), которая наблюдала за ходом избирательной кампании. Глава делегации указал, что процесс регистрации до сих пор является сложным и не очень прозрачным (МК 257/11/3): *ПАСЕ + посетовать* ('пожаловаться, пороптать');

**Опять объЕГЭрили** – О манипуляциях и мошенничествах во время зачисления в мед. университет им. Пирогова в Москве, в результате чего приняли несуществующих абитуриентов. «Предполагается, что это было сделано для того, чтобы позже, в ходе третьей и последней волны зачисления, в вуз поступили реальные абитуриенты, но с более низкими результатами ЕГЭ. Поступили, по всей вероятности, не бесплатно» (АиФ 33/11/1): *объегорить* (разг. сниж. 'обмануть, провести') + *ЕГЭ* ('единый государственный экзамен');

**ТСЖуликов переловили?** – О ликвидации фиктивных ТСЖ (товарищество собственников жилья). «Борьба с незаконно созданными объединениями жильцов в Москве идет с размахом. Из 6694 существующих ТСЖ на стадии ликвидации находится 2231. Лидером является Южный округ, где обнаружено 972 случая 'липы'» (АиФ 29/12/45): *ТСЖ + жулики* (жулик 'вор, занимающийся мелкими кражами').

Редки случаи выделения шрифтом глаголов, о чем свидетельствует один пример:

**ГастарБУХАЙтеры. Нетрезвые мигранты стали нападать на прохожих** (АиФ 23/12/36): *гастарбайтеры + бухать* (жарг. 'пить спиртное').

Цветовыделение (игра с цветом) существенно усиливает воздействие газетного заголовка<sup>6</sup> на читателя. Как и в шрифтовыделении, объектом выделения выступают:

- нарицательные существительные.

**Напр.: ПРОТИВОСТОЯНИЕ<sup>7</sup>** – Футболист Вагнер Лав судится с бывшей няней его детей из-за долгов по зарплате (Твой День 10/12/14): *противостояние + няня*;

**НЕЧАЙАННАЯ ВСТРЕЧА** – О чаепитии В. Путина в томском кафе с таксистом, который спас из горящего дома четырех детей. На встрече присутствовали также спасенные дети и их родители (Твой День 16/12/2): *нечаянная + чай*;

- имена собственные

**Напр., ВДРЮГ, КАК В СКАЗКЕ** – Во время вечеринки у голливудской актрисы Дрю Бэрримор соседи вызвали полицию. Вмешательство полиции подействовало – Дрю удалось уладить ситуацию, и больше жалоб не было (Твой День 249/11/9): *вдруг + Дрю*;

**Анжирно не будет?** – О финансовых условиях, выдвигаемых бразильским футболистом Дугласом Майконом дагестанскому клубу «Анжи», который хочет его

<sup>6</sup> Под цветовыделением в данной статье понимаются обозначения жирным шрифтом. В газетных заголовках используются разные цвета: красный, желтый, белый, черный, синий.

<sup>7</sup> Сохраняется оригинальная запись заголовка. В контаминациях с цветовыделением часто весь заголовок написан прописными буквами.

купить. Бразилец требует от «Анжи» 12 млн. евро в год (Твой День 250/11/15): *Анжи + жирно будет* ('слишком много, чересчур');

**КАКАЯ ГАГАДОСТЬ** – О гадких привычках с детства у певицы Леди Гаги (Твой День 263/11/8): (*Леди Гага + гадость*).

В собранном материале удалось найти только один пример цветовыделения аббревиатуры (с дополнительным увеличением шрифта).

Ср. **ПОЛНЫЙ КОНПРОЛЬ** – Об ответной системе американскому ПРО (система противоракетной обороны) – российской новой Радиолокационной станции (РЛС). «РЛС типа 'Воронеж-ДМ' способна контролировать территорию с радиусом в 6000 км. Она определяет район старта ракеты, рассчитывает траекторию, время полёта и точку падения» (Твой День 271/11/2): *контроль + ПРО*.

Российские газетные контаминации являются также результатом графической игры. Это графическая контаминация, продукт которой с фонической точки зрения не представляет собой неологизма, являясь узуальным словом с графически выделенной частью<sup>8</sup>. Такой контаминации не услышим, можем ее только увидеть. На страницах печати обнаружены нами следующие средства графической игры: шрифтовывделение, цветовывделение, декомпозиция и использование латиницы.

Использование прописной буквы в графической контаминации может относиться к выделению в узуальном слове производящей основы. „Этот тип малопродуктивен, так как обладает слабой экспрессивностью“ [Ильясова 2001].

**Напр.:** *Как в МОРОЗильнике* – О правилах поведения на морозе (АиФ 7/12/44): *мороз + морозильник*;

*Мы расКВАСились* – О популярности кваса в России, особенно во время жары (АиФ 31/10/37): *раскваситься* (здесь – семантический неологизм в значении 'с большой интенсивностью употреблять квас') + *квас*;

**КЛАССный кайф** – О проблеме наркомании в начальной школе (АиФ 36/10/17): *класс + классный* ('относящийся к классу в школе; отличный');

**ПРОВАЛЬная работа** – О провале на одной из улиц в Южном Бутове в Москве, в который «сползли» три легковых авто и грузовик. Кто виноват, и почему так происходит раз в несколько месяцев в других столичных районах? (АиФ 15/09/20): *провал* ('неудача, невезение; провалившееся место, углубление, впадина') + *провальная* ('безнадёжная, завальная').

Графическая игра может быть построена на базе омонимии, если выделенный член является своеобразным омонимом замещаемого элемента<sup>9</sup>.

**Напр.:** *НенорМАТивное искусство. Фильмами с матерщиной займутся прокуроры* (АиФ 41/10/53): *ненормативное + мат* ('сквернословие');

**СОЛЬный рацион** – Какой рацион соли должен принимать организм, чтобы избежать серьезных заболеваний (АиФ 13/11/38): *соль + сольный* ('исполняемый соло');

**ЗаХЛЕБнулись ценами** – О постоянном повышении цен хлеба в Москве (АиФ 36/10/10): *захлебнуться* ('задохнуться, почувствовать затруднение, перебои в дыхании') + *хлеб*.

<sup>8</sup> С. Ильясова не считает данный тип языковой игры контаминацией [см. Ильясова 2001].

<sup>9</sup> Это не стандартная омонимия, ибо замещаемый элемент не имеет значения (не является морфемой), однако, оба компонента – замещаемый и замещающий, имеют одинаковую форму и звучание.

Фиксируются случаи паронимии, если в контаминате сталкиваются слова, не полностью совпадающие по звучанию.

**Напр.: СОЧинение** – 2014 – О подготовке к зимней олимпиаде в Сочи в 2014 г. (АиФ 9/11/44): *Сочи + сочинение*;

**ПодНАТОрели** – О защите России от американской системы противоракетной обороны (ПРО) и контроля НАТО (АиФ 48/11/4): *поднатореть* (разг. ‘приобрести некоторый опыт, сноровку’) + *НАТО*.

В шрифтовом выделении в выделенной части, как и в предыдущем типе языковой игры, выступают:

- нарицательные существительные

**Напр.: ПоБАЗАРим** – Обзор московских рынков: что, как и за сколько можно на них купить (АиФ 27/09/37): *побазарим + базар*;

**НезаДАЧА** – О т.н. „дачной амнистии“, которая якобы помогает быстро и дешево оформить садовый участок и домик, но которая на самом деле оказывается „липой“ (АиФ 27/10/9): *незадача + дача*;

- имена собственные

**Напр.: ПЕЛЕНа на глазах** – О российско-бразильском футбольном сотрудничестве и его проблемах, которых не замечают в России (АиФ 40/10/61): *Пеле* (‘фамилия знаменитого бразильского футболиста’) + *пелена*;

**КРУТОЙ ФАНТОМас** – О новой, очень дорогой машине марки Роллс Ройс Фантом (Rolls-Royce Phantom), которую купил себе проживающий в США российский композитор Игорь Крутой (ТД 10/12/9): *(Роллс Ройс) Фантом + Фантомас* (‘вымышленный персонаж, гениальный преступник, скрывающий свое лицо – его маска напоминает лысого человека, это, может быть намек на лысину композитора’);

- аббревиатуры

**Напр.: ЧОПорный подход** – К защите транспортной инфраструктуры от терактов будут привлекаться частные охранные и детективные агентства (<http://www.rg.ru>, 15.02.2011): *ЧОП* (частное охранное предприятие) + *чопорный* (‘выражающий чрезмерную чинность, строгость’);

**СРОчная революция** – О революции в экономике в виде СРО (саморегулируемые организации), которые должны взять на себя часть административных функций государства (МК 23/08/9): *СРО + срочная*;

**ВТОржение чужих** – О последствиях вступления России во Всемирную торговую организацию (ВТО) (АиФ 13/12/14): *ВТО + вторжение*.

В данной группе имеются также (правда, немногочисленные) примеры выделения шрифтом имен прилагательных и глаголов.

**Напр.: ПодОПЫТНЫЕ** – О бессмысленной реформе образования в России, где вместо урока русского языка будет урок патриотизма, вместо математики в старших

классах – балет (АиФ 4/11/13): *подопытные* ('такие, которые служат объектом для опыта, на которых производятся научные опыты') + *опытные*;

**НеВИННАЯ тема** – О проблеме алкоголизма среди женщин, употребляющих крепкие напитки. О полезном для здоровья действии красного сухого вина и вреде чистой водки для женщин (АиФ 10/09/42): *невинная* + *винная* (вино);

*Сколько еще тужИТЬ в бараке* – О квартирных проблемах россиян (АиФ 13/12/12-13): *тужить* ('горевать, печалиться') + *жить*;

**Как Рязанова мУЧИЛИ** – История возникновения комедии «Карнавальная ночь» Эльдара Рязанова, реализация которой сопровождалась постоянными «исправлениями» решений режиссера относительно подбора актеров, совершаемыми директором «Мосфильма». Они были своеобразной «наукой» и одновременно мукой для режиссера. В результате фильм (который сначала был признан скучным и бездарным) добился большого успеха (АиФ 52/12/45): *мучили* + *учили*.

Очередной чертой графической игры является цветовыделение. В выделенной части можно обнаружить:

- нарицательные существительные

**Напр.: ЛЕРЕ НЕ ПОДФАРТИЛО** – О невезении известной российской телеведущей – Леры Кудрявцевой, которую обокрали в Москве. Жулики сняли фары с ее джипа на парковке прямо возле дома телеведущей (Твой День 250/11/6): *подфартило* + *фара*;

**КРАЕУГОЛЬНАЯ ПОДДЕРЖКА** – О встрече В. Путина с родственниками горняков, погибших в результате трагедии на шахте «Распадская». Путин лично проверил, как власти Кузбасса помогают вдовам шахтеров, и все ли меры поддержки были им оказаны (Твой День 14/12/2): *краеугольная* ('очень важная, существенная') + *уголь*;

**СЕМЕЙКА АДДАМС** – О супругах из Америки, которые усыновили двух младенцев – близнецов, а потом покинули их (Твой День 44/12/7): «*Семейка Аддамс*» ('фильм – черная комедия о странной семье') + *ад*;

- имена собственные

**Напр.: НЕПРОДАЖНЫЙ ТАЛАНТ** – Об одном из лидеров футбольного клуба ЦСКА – Алане Дзагоеве, которого хотят купить ведущие европейские клубы. Руководство ЦСКА не продаст талантливого игрока ни за какие деньги (Твой День 18/12/15): *талант* + *Алан*;

**НУЖЕН КОЗЫРЬ** – Футбольный клуб «Анжи» пытается перекупить игрока питерского «Зенита» Константина Зырянова. Клуб готов платить ему 3 млн. евро в год (ТД 252/11/14): *козырь* + *Зырянов*.

Что касается аббревиатур, то в цветовыделении они не очень «популярны», о чем свидетельствуют два примера в собранном материале с одной и той же аббревиатурой. Мы приводим один из них:

**ПРОДВИНУТАЯ СТРАТЕГИЯ** – О стратегии президента России срочно укрепить безопасность комплексами преодоления ПРО (противоракетной обороны) (Твой День 266/11/2): *ПРО* + *продвинутая* ('прогрессивная').

В материале отмечаются также два примера одновременно цвето- и шрифтовыделения. Совпадение цвето- и шрифтовыделения в газетных заголовках вдвойне привлекает внимание читателя, усиливая воздействие на него.

**Напр.: ПРЕТЕНДЕНТ НА ГЛАВНОЕ МЕСТО** – О претенденте на место уходящего из футбольного клуба ЦСКА отличного бразильского футболиста Вагнера Лава (Твой День 18/12/15): *главное + Лав*;

*Карибский пиРОМАН* – „Роман Абрамович закатил фантастическую новогоднюю вечеринку с салютом для друзей на карибских островах“ (Твой День 1/12/8-9): *пироман + Роман*.

Графическая игра – это также декомпозиция. Контаминация включает два полных компонента, скрещивание которых в графическом плане происходит путем декомпозиции одного компонента под влиянием другого. Показателем декомпозиции является графический знак, напр., точка, запятая, дефис там, где его не должно быть.

**Напр.: Ай! Phone.** *Так ли хорош новый модный телефон?* – Об очень популярных в США смартфонах iPhone 3G, которые не так популярны в России из-за высокой цены (<http://www.aif.ru>, 22.10.2008): *ай!* (здесь – ‘междометие, выражающее испуг по поводу цены смартфона’) + *iPhone*;

**Ванька, встань-ка!** – О том, что лишь 40% мужчин в России удовлетворены сексуальной жизнью. Заглавие ассоциируется с мужскими трудностями, в форме мягкой просьбой (АиФ 13/11/37): *Ванька-встанька* (эвф. жарг. ‘легко возбуждающийся мужской половой член’<sup>10</sup>) + *Ванька, встань-ка!* (‘предложение в повелительном наклонении со смягчительной частицей -ка’).

Интересным примером декомпозиции, обнаруженным на страницах печати, является словообразовательно-графическая игра – декомпозиция одного из компонентов под влиянием другого, остающегося с ним в паронимических отношениях.

**Напр.: За рубли себе на носу.** *Что нам мешает расслабиться на (своих) собственных курортах* – О положительных сторонах отдыха россиян на курортах России – Геленджик и Анапа. Там не только прекрасная природа и много развлечений, но они также и дешёвы (АиФ 25/12/16) – *за рубли* (‘за деньги’) + *заруби себе на носу* (‘хорошо запомни’). Вышеприведенные примеры доказывают, что показателем декомпозиции может быть также междометие (*Ай! Phone*) или отсутствие графического знака (*за рубли*).

Последним графическим средством языковой игры, которое рассматривается в данной статье, является использование, наряду с элементами кириллической графики, латиницы. Однако следует отметить, что латинские вкрапления не такое популярное средство языковой игры в газетном тексте (заголовки), как, например, шрифтовыделение. Но вкрапления такого рода существенно воздействуют на читателя своей необычностью.

**Напр.: Босс против «ОдноРУких»?** – О том, что многие работодатели запрещают доступ на очень популярный в России сайт «Одноклассники» в рабочие часы (АиФ 12/09/53): *однорукие* (пользователи сайта работают одной рукой, второй нажимают клавиши компьютера) + «*Одноклассники*» + *RU* (РуNET – русскоязычный интернет)

<sup>10</sup> [См. Dembska 2007: 40]. Жаргонное определение легко возбуждающегося мужского полового члена возникло, вероятно, по ассоциации с образом самоподнимающейся детской игрушки-неваляшки, которая и называется *ванька-встанька*.



(данная контаминация является результатом двойной языковой игры: словообразовательной и графической);

**SOSулька!** – Предостережение о падающих с крыши сосульках, помещенное под фотографией, на которой видно зависающие сосульки и «следопытку», сбивающую их дрыном (из статьи «ЛЕДопытки», АиФ 7/10/21): SOS ('международный сигнал бедствия, опасности в радиотелеграфной связи') + сосулька ('обледеневшая при стоке жидкость в виде заостренного книзу стержня').

Приведенные примеры показывают, что контаминация в российской прессе является результатом словообразовательной, словообразовательно-графической и графической языковой игры. Два последних типа языковой игры представляют собой различные разновидности, такие как: шрифто- и цветовыделение, декомпозиция, использование латиницы. В них, главным образом, графически выделяются имена существительные.

Контаминированные новообразования в языке современной публицистики, как результат игры с формой и значением, „свидетельствуют о стремлении журналистов творчески, раскрепощенно использовать средства языка, проявлять ‘креативность’ при создании материала“ [Крюкова 2006: 257].

## REFERENCES

1. **Grashek-Tanska, A., 2000:** Грашек–Таньска А. (2000), *Несколько замечаний по поводу языка сегодняшней российской журналистики*, [в:] „Rossica Olomucensia”, vol. XXXVIII, т. 2. с. 509-514.
2. **Pyasova, S., 2001:** Ильясова С. (2001), *Языковая игра в газетном тексте*, [в:] «Русский язык», № 23, Электронный ресурс: <http://www.relga.sfedu.ru/n77/rus77.htm>, (09.11.2011).
3. **Kryukova, S.V., 2006:** Крюкова С. В. (2006), «Языковая игра» в медиатекстах, [в:] ред. А. П. Короченский, М. Ю. Казак, А. В. Полонский, С. В. Ушакова, С. М. Нарожняя, *Журналистика и медиаобразование в XXI веке. Сборник научных трудов Международной научно-практической конференции*, Белгород, с. 253-257.
4. **Ryabkova, N.I., 2009:** Рябкова Н. И., (2009), *Языковая игра в рекламном тексте*, [в:] *Культура и сервис: взаимодействие, инновации, подготовка кадров: Материалы I межрегиональной научно-практической конференции*, Санкт-Петербург, с. 137-140.
5. **Sannikov, V.Z., 2002:** Санников В. З., (2002), *Русский язык в зеркале языковой игры*, Москва.
6. **Benenowska, I., 2005:** *Gry językowe w polskiej reklamie telewizyjnej*, [w:] „Acta Universitatis Nicolai Copernici, Studia Slavica X”, z. 374, Toruń, s. 113-127.
7. **Chruścińska, K., 1978:** *O Formacjach potencjalnych i okazjonalizmach*, [w:] *Z zagadnień słownictwa współczesnego języka polskiego*, red. K. Dejna, M. Karaś, J. Safarewicz, Z. Stieber, M. Szymczak, W. Taszycki, Wrocław-Warszawa-Kraków-Gdańsk, s. 69-79
8. **Dembska, K., 2007:** *Rosyjsko-polski słownik eufemizmów semantycznego pola seksu*, Toruń.
9. **Dembska, K., 2011:** *Słowa wykolejone czyli o zjawisku kontaminacji we współczesnym języku rosyjskim*, Łask.